

ne font pas plus grands que la main ?  
est-il possible que les prêtres & les prophètes soient tués dans le sanctuaire même du Seigneur ?

21. SCHIN. Les enfants & les vieillards sont étendus morts sur la terre, le long des rues : mes vierges & mes jeunes hommes sont tombés sous l'épée : vous les avez tués au jour de votre fureur : vous les avez percés de coups sans être touché de compassion.

22. THAU. Vous avez fait venir des gens en grand nombre, comme il en vient en un jour solennel : mais ce n'a pas été pour le célébrer avec moi ; ç'a été au contraire pour m'épouvanter, & pour m'affliger de toutes parts ; de sorte qu'il ne s'est trouvé personne qui pût échapper, & qui sur excepté dans ce jour de la fureur du Seigneur : ainsi ceux que j'ai nourris & élevés, ont été consumés par mes ennemis.

*Ibid.* Quelques-uns traduisent l'Hébreu : de petits enfants qu'elles élèvent, qu'elles tiennent dans leurs mains. L'expression de l'Hébreu est relative à celle que la Vulgate a traduite par *educavi* au v. 22.

*Ibid.* Hébr. du souverain Maître.

los ad mensuram palmae ?  
si occiditur in sanctuario  
Domini sacerdos & propheta ?

21. SCHIN. Jacuerunt in terra foris puer & senex : virgines meae & juvenes mei ceciderunt in gladio : interfecisti in die furoris tui : percussisti, nec misertus es.

22. THAU. Vocasti quasi ad diem solemnem, qui terrent me de circuitu ; & non fuit in die furoris Domini, qui effugeret & relinqueretur : quos educavi & enutrivimus, inimicus meus consumpsit eos.

v. 21. Hébr. de votre colere.  
*Ibid.* Hébr. & vous ne les avez point épargnés. On lit encore ici dans l'Hébreu LA, non, pour ULA, nec.  
v. 22. Hébr. de la colere.



## CHAPITRE III.

Jérémie déplore sa propre misère. Il exhorte les enfants de Juda à retourner au Seigneur. Il expose au Seigneur ses souffrances, & annonce la ruine de ses ennemis.

1. **E**GO vir videns pauperatem meam in virga indignationis ejus.

2. **A**LEPH. Me minavit & adduxit in tenebras, & non in lucem.

3. **A**LEPH. Tantum in me vertit & convertit manum suam tota die.

4. **B**ETH. Vetustam fecit pellem meam & carnem meam ; contrivit ossa mea.

5. **B**ETH. Aedificavit in gyro meo, & circumdedit me felle & labore.

6. **B**ETH. In tenebrosis collocavit me, quasi mortuos sempiternos.

1. **J**E suis un homme qui voit ma pauvreté & ma misère ; je souffre les maux les plus violents, étant sous la verge de l'indignation du Seigneur.

2. **A**LEPH. Il m'a conduit, & il m'a amené dans les ténèbres, & non dans la lumière, m'ayant fait mettre dans une noire prison.

3. **A**LEPH. Il a tourné & retourné sans cesse sa main sur moi, me tourmentant pendant tout le jour.

4. **B**ETH. Il a fait vieillir ma peau, & dessécher ma chair : il a brisé mes os.

5. **B**ETH. Il a élevé des terrasses autour de moi, pour me renfermer : il m'a environné de fiel & de peines ; il m'a accablé de maux.

6. **B**ETH. Il m'a mis dans des lieux ténébreux, comme ceux qui sont morts pour jamais, m'ayant fait mettre dans un cachot profond, où j'étois comme enseveli dans la boue.

v. 1. Hébr. aut. Je suis l'homme qui voit sa misère sous la verge de l'indignation du Seigneur. C'est-à-dire, que l'Hébreu exprime l'article avant le mot *vir*, & que l'on n'y trouve pas le pronom *meum*. On y lit *ABRTU*, indignationis ejus, peut-être pour *ABRT*, indignationis, avec la lettre *t*, qui est l'abréviation du mot *Jehova*, Domini. Selon la lettre, Jérémie parle ici en son nom,

& expose tout ce qu'il a souffert pendant le siège, dans la prison & de la part de ses compatriotes, qui l'ont chargé d'opprobres & d'insultes.

v. 3. Hébr. aut. Certes il a tourné, &c.

v. 5. Lit. il a bâti.

v. 6. Hébr. aut. comme ceux qui sont morts depuis long-temps. C'est la même expression qu'au Pl. cxlii. v. 3.



7. GIMEL. Il a bâti des forts " contre moi, pour m'empêcher de sortir ; & comme si cela n'avoit pas suffi pour s'assurer de ma personne, il a appelé mes fers.

8. GIMEL. En vain je crierois vers lui, & je le priois de me retirer d'ici, disois-je alors ; il a rejeté ma prière. "

9. GIMEL. Il a fermé mon chemin avec des pierres quarrées : " il a renversé mes sentiers, & il m'a été tout moyen d'échapper.

10. DALETH. Il est à mon égard comme un ours prêt à se jeter sur la proie, " & comme un lion qui l'attend dans un lieu caché.

11. DALETH. Il a renversé mes sentiers, il m'a renfermé dans une étroite prison : il m'a brisé, il m'a laissé dans la désolation. "

12. DALETH. Il a tendu son arc contre moi, il m'a mis comme en butte à ses fleches.

13. HÉ. Il a lancé dans mes reins toutes les fleches de son carquois.

14. HÉ. Je suis devenu le jouet de tout mon peuple, le sujet de leurs chansons pendant tout le jour.

15. HÉ. Il m'a rempli " d'amertume ;

¶ 7. Hébr. autr. Il a bâti une enceinte autour de moi.

¶ 8. Autrement & selon l'Hébreu : Et même si s'élève ma voix, & si je crie, mes cris ne s'élèvent point jusqu'à lui, il a fermé le passage à ma prière.

¶ 9. Hébr. autr. des pierres taillées.

¶ 10. Litt. comme un ours en embuscade.

7. GIMEL. Circumädificavit adversum me, ut non egrediar : aggravavit compedem meum.

8. GIMEL. Sed & cum clamavero & rogavero, exclusit orationem meam.

9. GIMEL. Conclusit vias meas lapidibus quarris, semitas meas subvertit.

10. DALETH. Ursus infidians factus est mihi : leo in absconditis.

11. DALETH. Semitas meas subvertit, & confregit me : posuit me desolatam.

12. DALETH. Tetendit arcum suum, & posuit me quasi signum ad sagittam.

13. HÉ. Misit in renibus meis filias pharetræ suæ.

14. HÉ. Factus sum in derisum omni populo meo, canticum eorum totâ die.

15. HÉ. Replevit me

¶ 11. La Vulgate lit au féminin, desolatam ; l'Hébreu lit au masculin, desolatum : C'est toujours Jérémie qui parle, soit en son nom, comme plusieurs le pensent, soit au nom de son peuple. Hébr. autr. Il a écarté mes voies, & il m'a déchiré ; il m'a jeté dans la désolation.

¶ 15. Hébr. Il m'a rassasié.

amaritudinibus ; inebriavit me absinthio.

16. VAU. Et fregit ad numerum dentes meos, cibavit me cinere.

17. VAU. Et repulsa est à pace anima mea ; oblitus sum bonorum.

18. VAU. Et dixi : Perii finis meus, & spes mea à Domino.

19. ZAIN. Recordare paupertatis & transgressionis meæ, absinthii & fellis.

20. ZAIN. Memoria memor ero, & tabescet in me anima mea.

21. ZAIN. Hæc recolens in corde meo, ideò sperabo.

22. CHETH. Misericordiæ Domini, quia non fumus

il m'a enivré d'absinthe.

16. VAU. Il m'a rompu les dents, sans m'en laisser une seule, parce qu'au lieu de me nourrir de pain, il m'a nourri de cendres, qui étoient pleines de pierres. "

17. VAU. La paix a été bannie de mon ame ; " j'ai perdu le souvenir de toute joie.

18. VAU. J'ai dit en moi-même : Enfin c'est fait de moi ; " & l'espérance " que j'avois au Seigneur, s'est évanouie.

19. ZAIN. Mais me fortifiant contre cet esprit de découragement, je vous ai dit : Seigneur, souvenez-vous de la pauvreté où je suis, de l'excès de mes maux, " de l'absinthe & du fiel où je suis plongé : & vous avez été touché de ma prière.

20. ZAIN. C'est pourquoi je repasserai toujours ces choses dans ma mémoire, & mon ame s'assurant " en elle-même, dans le souvenir de sa misère & de vos miséricordes.

21. ZAIN. Ce souvenir que j'entreprendrai dans mon cœur, deviendra le sujet de mon espérance. "

22. CHETH. Car si nous n'avons point été perdus entièrement, c'est l'effet de

¶ 16. Hébr. autr. Il a brisé mes dents contre les cailloux : il m'a plongé dans la cendre ou dans la poussière. On a pu confondre AFR, ( par alph. ) cinis, avec AFR, ( par ain. ) pulvis.

¶ 17. Litt. mon ame a été repoussée loin de la paix.

¶ 18. Litt. C'en est fait de ma fin c. à. d. de la fin de mes maux ; ou selon les Septante, de ma victoire, de ma délivrance. D'autres traduisent aussi l'Hébreu : de ma force, c. à. d. du rétablissement de ma force. Autr. Ma victoire se perd, l'Espoir de ma délivrance s'évanouit.

Ibid. Hébr. autr. l'attente.

¶ 19. Hébr. autr. Souvenez-vous de la

misère où je me trouve, de l'amertume dont vous m'avez rassasié, de l'absinthe dont vous m'avez enivré, & du fiel dont vous m'avez environné. Supr. §. 1. s. 15. On lit dans l'Hébreu UMRUET, & rebellions meæ, peut-être pour UMRURI, & amaritudinis meæ.

¶ 20. C'est ainsi que quelques-uns traduisent l'Hébreu : mon ame s'abaîssera en elle-même. " D'autres traduisent : & mon ame s'en occupera en elle-même. Autr. Qui certes vous vous en souviendrez, de ma misère & de non affliction, & mon ame reviendra sur moi, mon ame se rassurera.

¶ 21. Hébr. autr. Cette pensée que je repasserai dans mon cœur, deviendra le sujet de mon attente.



méricordes du Seigneur; c'est parce que nous avons trouvé en lui un fond de bonté " inépuisable.

23. CHETH. *En effet, vous me faites tous les jours de nouvelles grâces: " ô Seigneur, que vous êtes fidele dans vos promesses!*

24. CHETH. *Ainsi le Seigneur est mon partage, dit mon ame en elle-même: c'est pour cela que je l'attendrai.*

25. TETH. Le Seigneur est bon à ceux qui espèrent en lui; " *il est bon à l'ame qui le cherche.*

26. TETH. *Ainsi il est bon d'attendre en silence " le salut que Dieu " nous promet, étant bien persuadés que nous recevrons l'effet de ses promesses.*

27. TETH. Il est bon à l'homme de porter le joug du Seigneur dès sa jeunesse, & de s'exercer dès-lors à l'obéissance, & à la patience dans les maux.

28. JOD. *Au milieu des plus grands troubles & des plus violentes tentations, il s'assèvera, & il se tiendra en repos; il se tiendra solitaire & éloigné des hommes, pour s'occuper tout de Dieu; & il se taira sur ce qu'il souffre, parce qu'il a mis ce joug sur lui, & qu'il s'est entièrement soumis à la volonté du Seigneur.*

29. JOD. Il mettra sa bouche dans la poussière, pour fléchir le Seigneur par ces actes d'humilité, & pour concevoir ainsi

Y. 22. Hébr. de tendresse.

Y. 23. C'est le sens de l'Hébreu: Vos miséricordes sont tous les jours nouvelles. » Le mot *novi* n'est pas ici un verbe, mais l'adjectif, qui, selon l'Hébreu, se rapporte à *miserationes*, ou à *miserordia*: *Novas in singulis matutinis.*

Y. 25. Hébr. à ceux qui l'attendent.

consumpti: quia non defecerunt miserationes ejus.

23. CHETH. *Novi diluculo; multa est fides tua.*

24. CHETH. *Pars mea Dominus, dixit anima mea: propterea expectabo eum.*

25. TETH. *Bonus est Dominus sperantibus in eum animæ quærenti illum.*

26. TETH. *Bonum est præstolari cum silentio salutare Dei.*

27. TETH. *Bonum est viro, cum portaverit jugum ab adolescentia sua.*

28. JOD. *Sedebit solitarius, & tacebit: quia levavit super se.*

29. JOD. *Ponet in pulvere os suum, si fortè spes.*

Y. 26. c. à. d. en paix.

Ibid. Hébr. le Seigneur.

Y. 28. Hébr. aut. lorsque le Seigneur lui aura imposé ce joug. On lit dans l'Hébreu *ALIU*, qui peut signifier également *super se* ou *super eum*: & ce mot a pu se confondre avec *ALU*, *jugum suum*, ou *jugum ejus*, qui est ici au moins sous-entendu.

quelque espérance. »

30. JOD. Il tendra la joue à celui qui le frappera, il se rassasiera d'opprobres; & bien loin de repousser les injures, il s'en nourrira comme d'une viande délicieuse. C'est ainsi que nous en usons dans nos maux, & c'est par-là que nous tâchons d'attirer sur nous la miséricorde que nous attendons du Seigneur, & que nous espérons de recevoir de sa bonté.

31. CAPH. Car le Seigneur " ne nous rejettera pas pour toujours.

32. CAPH. S'il nous a rejetés " à cause de nos péchés, il aura aussi compassion de nous, selon la multitude de ses miséricordes.

33. CAPH. Car il n'a pas humilié de bon cœur, " ni rejeté " pour toujours les enfants des hommes, qu'il avoit choisis pour son peuple. »

34. LAMED. Il n'a pas foulé aux pieds sans sujet " les habitants de la terre sainte, qui sont maintenant captifs.

35. LAMED. Il ne refuse pas la justice qui est due à un homme aux yeux du Très-haut. »

30. JOD. *Dabit percussenti se maxillam; saturabitur opprobriis.*

31. CAPH. *Quia non repellent in sempiternum Dominus.*

32. CAPH. *Quia si abjecit, & miserebitur secundum multitudinem misericordiarum suarum.*

33. CAPH. *Non enim humiliavit ex corde suo, & abjecit filios hominum.*

34. LAMED. *Ut conterreret sub pedibus suis omnes vineas terræ.*

35. LAMED. *Ut declinaret judicium viri in conspectu vultus Altissimi:*

Y. 29. Hébr. lit. en disant: peut-être y aura-t-il quelque espérance, quelque attente. » Mais dans l'Hébreu cette particule, forte, peut-être, marque moins le doute que la confiance.

Y. 31. Hébr. le souverain Maître.

Y. 32. Hébr. affligés.

Y. 33. Aut. de plein gré. » Rien n'explique mieux la force de cette expression, que le texte d'Ezéchiel: *Nolo mortem morientis*, &c. *Ezech. xviii. 23. & xxxiii. 11.*

Ibid. Hébr. affligé.

Ibid. C'est ainsi que l'entendent les Interpretes: & on peut même remarquer que l'expression de l'Hébreu s'entend particulièrement d'hommes distingués du commun, *filios viri*, tels qu'étoient les Israélites, par rapport à la multitude des nations. Voyez

au Pl. XLVIII. Y. 3. la différence entre *filios hominis* & *filii viri*.

Y. 34. Ce verbe est une suite du précédent; on peut traduire l'un & l'autre plus littéralement ainsi: Car ce n'est pas de plein gré qu'il s'est porté à humilier & à affliger les enfants d'un homme distingué à ses yeux, ni à briser sous ses pieds tous ceux de cette terre qui font dans les liens & dans la captivité.

Y. 35. Ce verbe paroit être dépendant du Y. suiv. & l'on pourroit traduire l'un & l'autre plus littéralement ainsi: Ecarter la justice qu'un homme peut attendre du tribunal du Très-haut; condamner injustement un homme en jugement: c'est ce que le souverain Maître ne connoit point.



36. LAMED. Car le Seigneur ne fait ce que c'est que de perdre un homme, en le condamnant contre l'équité : ainsi nous n'avons souffert que ce que le Seigneur a voulu, & que ce qu'il a vu que nous avions mérité."

37. MEM. Car qui est celui qui a dit qu'une chose se fit, sans que le Seigneur l'ait commandée? "ainsi c'est par son ordre que nous avons été affligés."

Amos, III. 6. 38. MEM. En effet, est-ce que les maux & les biens ne sortent pas de la bouche du Très-haut, qui les dispense avec une sagesse & une justice infinie?

39. MEM. Pourquoi donc l'homme murmure-t-il pendant sa vie, l'homme qui souffre pour ses péchés?"

40. NOUN. Ne murmurons donc point de ce que nous souffrons; mais examinons avec soin nos voies, cherchons ce qu'elles ont de mauvais pour le corriger, & retournons au Seigneur.

41. NOUN. Elevons au ciel nos cœurs avec nos mains vers le Seigneur."

42. NOUN. Disons-lui : Nous avons agi injustement, nous nous sommes at-

ŷ. 33-36. Comme il est difficile de découvrir dans ces quatre versets un sens bien lié & bien soutenu, il y a lieu de soupçonner qu'après LDC A, ut contereret, dans le ŷ. 33. Les Copistes ont omis le mot ANUS, homo, qui seroit le nominatif de tous les verbes suivans, jusqu'à Dominus du ŷ. 36. devant lequel on pourroit sous-entendre di-cens, en ce sens : Son cœur ne se porte pas à humilier & à affliger les enfans de l'homme de manière qu'un foible mortel brise & foule aux pieds tous ceux qui sont dans les liens sur la terre; qu'il écarte sous les yeux du Très-haut la justice due à l'homme, & qu'il condamne injustement un homme dans le jugement de sa cause, en disant : Le souverain Maître n'en voit rien. Dieu ne seroit pas cela si nous ne l'avions mérité.

36. LAMED. Ut perverteret hominem in judicio suo, Dominus ignoravit.

37. MEM. Quis est iste, qui dixit ut fieret, Dominus non jubente?

38. MEM. Ex ore Altissimi non egredientur nec mala nec bona?

39. MEM. Quid murmuravit homo vivens, vir pro peccatis suis?

40. NUN. Scrutemur vias nostras, & quæramus, & revertamur ad Dominum.

41. NUN. Levemus corda nostra cum manibus ad Dominum in celos.

42. NUN. Nos iniqui egimus, & ad iracundiam

ŷ. 37. Hébr. Qui est celui qui a parlé, & ce qu'il a dit a été fait, sans que le souverain Maître l'ait commandé? Se fait-il quelque chose sur la seule parole de l'homme & sans l'ordre expris du Seigneur. Ce sens suppose dans l'Hébreu une conjonction & que l'Interprete Chaldéen & l'Interprete Syrien expriment : & Dominus non jussit.

ŷ. 39. Autr. & selon l'Hébreu : Pourquoi l'homme vivant se plaint-il? pourquoi l'homme se plaint-il de ce qui n'est que le châtement de ses péchés. Dans la langue sainte, le péché se prend quelquefois pour la peine du péché.

ŷ. 40. Hébr. autr. Examinons nos voies, & approfondissons-les.

ŷ. 41. Hébr. vers le Dieu fort.

provocavimus;

provocavimus: idcirco tu inexorabilis es.

43. SAMECH. Operuisti in furore, & percussisti nos: occidisti, nec pepercisti.

44. SAMECH. Opposuisti nubem tibi, ne transeat oratio.

45. SAMECH. Eradicationem & abjectionem posuisti me in medio populorum.

46. PHE. Aperuerunt super nos os suum omnes inimici.

47. PHE. Formido & laqueus facta est nobis vaticinatio & contritio.

48. PHE. Divisiones aquarum deduxit oculus meus in contritione filiae populi mei.

49. AIN. Oculus meus afflictus est, nec tacuit, eo quod non esset requies:

tiré votre colere, Seigneur : c'est pourquoi vous êtes devenu inexorable."

43. SAMECH. Vous vous êtes caché dans votre fureur, & vous nous avez frappés, "vous nous avez tués sans nous épargner."

44. SAMECH. Vous avez mis une nuée au-devant de vous, "afin que notre priere ne passe point jusqu'à vous."

45. SAMECH. Vous m'avez mis au milieu des peuples infidèles, comme une plante que vous avez arrachée de votre terre, & rejetée loin de vous."

46. PHÉ. Tous nos ennemis ont ouvert la bouche contre nous, pour nous insulter.

47. PHÉ. La prophétie, qui devoit être notre consolation par ses promesses, est devenue notre frayeur par ses menaces, notre filet & notre ruine par le mépris que nous en avons fait."

48. PHÉ. Mon œil a répandu des ruiffeaux de larmes, en voyant la ruine de la fille de mon peuple.

49. AIN. Mon œil s'est affligé, & ne s'est point tu, parce qu'il n'y avoit point de repos pour nous :"

ŷ. 42. Hébr. autr. nous avons péché, & nous nous sommes révoltés; & vous ne nous avez point pardonné.

ŷ. 43. Hébr. dans votre colere. L'Hébreu laisse à sous-entendre le pronom LC, tibi, qui se trouve dans le ŷ. suiv. les Copistes l'ont peut-être omis.

Hébr. Hébr. poursuivis.

ŷ. 44. Hébr. autr. Vous vous êtes caché & couvert d'une nuée. C'est le même mot qu'au verset précédent.

ŷ. 45. Hébr. Vous nous avez rendu au milieu des peuples comme une ordure,

Tome X.

comme une chose que l'on méprise, & que l'on rejette.

ŷ. 47. Quelques-uns croient qu'au lieu de vaticinatio, il faudroit lire vastatio, selon qu'il se trouve dans l'Hébreu qui peut se traduire : la frayeur & le précipice, le ravage & le brisement sont devenus notre partage.

ŷ. 48. Litt. le brisement.

ŷ. 49. Hébr. autr. Mon œil s'est fondu en larmes, & il ne s'est point tu, il n'a point cessé; car il n'y a point eu de relâche à ma douleur.

Fff



50. AIN. Jusqu'à ce que le Seigneur jettât les yeux sur nous, & nous regardât du ciel.

51. AIN. Mon œil m'a presque ôté la vie, "à force de pleurer sur le malheur de toutes les filles de Jérusalem."

52. TSADE. Cependant ceux qui me haïssent sans sujet, m'ont pris comme un oiseau qu'on prend à la chasse.

53. TSADE. Mon ame est tombée dans la fosse; " & ils ont mis " sur moi une pierre, pour m'empêcher de sortir.

54. TSADE. Un déluge d'eaux s'est répandu sur ma tête; & j'ai dit: Je suis perdu."

55. COPH. Alors j'ai invoqué votre nom, ô Seigneur, du plus profond de l'abyme où je me voyois plongé.

56. COPH. Et vous avez entendu ma voix: je vous ai dit: Ne détournez point votre oreille de mes gémissements " & de mes cris.

57. COPH. Et vous vous êtes approché de moi au jour où je vous ai invoqué; vous m'avez dit: Ne craignez point.

58. RESCH. C'est ainsi, ô Seigneur, " que vous avez pris la défense de la cause

¶ 51. Litt. a ravi mon ame. L'Hébreu peut se traduire: a affligé mon ame, a consumé mon ame.

Ibid. Litt. sur toutes les filles de ma ville. " ce qui peut s'entendre des villes de Juda, dont Jérusalem étoit comme la mere.

¶ 53. Hébr. autr. Ils m'ont comme retranché de la vie, en me jettant dans une fosse.

Ibid. Hébr. litt. ils ont jeté.

50. AIN. Donec respiceret & videret Dominus de cœlis.

51. AIN. Oculus meus deprædatus est animam meam in cunctis filiabus urbis meæ.

52. TSADE. Venatione ceperunt me quasi avem inimici mei gratis.

53. TSADE. Lapsa est in lacum vita mea, & posuerunt lapidem super me.

54. TSADE. Inundaverunt aquæ super caput meum: dixi: Perii.

55. COPH. Invocavi nomen tuum, Domine, de lacu novissimo.

56. COPH. Vocem meam audisti: ne avertas aurem tuam à singultu meo & clamoribus.

57. COPH. Appropinquasti in die, quando invocavi te: dixisti: Ne timeas.

58. RESCH. Judicasti, Domine, causam animæ

¶ 54. Hébr. litt. je suis retranché, je suis exterminé.

¶ 56. Hébr. litt. Ne cachez point, ne fermez point votre oreille à mes soupirs & à mes cris. On lit dans l'Hébreu LUKKI USUATI, ad-respirationem meam, ad clamorem meum, peut-être pour LUKKI USUATI, ad singultum meum & clamorem meum, à mes sanglots & à mes cris.

¶ 58. Hébr. Souverain Maître.

meæ, redemptor vitæ meæ.

59. RESCH. Vidisti, Domine, iniquitatem illorum adversum me: judica judicium meum.

60. RESCH. Vidisti omnem furorem, universas cogitationes eorum adversum me.

61. SCHIN. Audisti opprobrium eorum, Domine, omnes cogitationes eorum adversum me:

62. SCHIN. Labia infurgentium mihi, & meditationes eorum adversum me totâ die.

63. SCHIN. Sessionem eorum & resurrectionem eorum vide: ego sum palmus eorum.

64. THAU. Reddes eis vicem, Domine, juxta opera manuum suarum.

65. THAU. Dabis eis scutum cordis laborem tuum.

66. THAU. Persequeris in furore, & conte-

de mon ame, vous qui êtes le rédempteur de ma vie."

59. RESCH. Faites-moi aujourd'hui la même grace; délivrez-moi des mains de mes ennemis: vous avez vu, ô Seigneur, leur iniquité, & les calomnies qu'ils répandent contre moi; " faites-moi vous-même justice.

60. RESCH. Vous avez vu toute leur fureur, " & tous les mauvais desseins qu'ils ont contre moi.

61. SCHIN. Vous avez entendu, Seigneur, les injures qu'ils me disent, & tout ce qu'ils pensent contre moi.

62. SCHIN. Vous avez entendu les paroles de ceux qui m'insultent, " & ce qu'ils méditent contre moi pendant tout le jour.

63. SCHIN. Considérez-les, soit qu'ils se reposent, soit qu'ils agissent; vous les trouverez toujours appliqués à me perdre: je suis devenu le sujet de leurs chansons & de leurs railleries.

64. THAU. Mais, Seigneur, j'espère que vous leur rendrez ce qu'ils méritent; vous les traiterez selon les œuvres de leurs mains.

65. THAU. Vous leur mettrez comme un bouclier sur le cœur, par le travail dont vous les accablerez; & vous les empêcherez ainsi d'exécuter les mauvais desseins qu'ils ont conçus contre moi."

66. THAU. Vous les poursuivrez dans votre fureur, " & vous les exterminerez moi.

Ibid. Hébr. vous avez racheté ma vie.  
¶ 59. Hébr. autr. mon injuste traitement, le traitement injuste qu'on m'a fait.  
¶ 60. Hébr. litt. toutes leurs vengeances, toutes les vengeances qu'ils ont exercées con-

tre moi.

¶ 62. Litt. qui s'élèvent contre moi.

¶ 65. Hébr. autr. Vous couvrirez leur cœur de votre malédiction.

¶ 66. Hébr. dans votre colere.



CHAPITRE IV.

Jérémie déplore de nouveau la désolation de Jérusalem. Il annonce les vengeances du Seigneur contre l'Idumée & le rétablissement de Sion.

1. Comment l'or qui étoit dans Jérusalem s'est-il obscurci ? comment a-t-il changé sa couleur qui étoit si belle ? comment les pierres du sanctuaire ont-elles été dispersées au coin de toutes les rues ?

2. BETH. Comment les enfants de Sion qui étoient si éclatants, & couverts de l'or le plus pur, ont-ils été traités comme des vases de terre, comme l'ouvrage des mains du potier qui n'est de nulle valeur ?

3. GIMEL. Les bêtes farouches ont découvert leurs mammelles, & elles ont donné du lait à leurs petits ; mais la fille de mon peuple est devenue cruelle comme une autruche qui est dans le désert ; elle a abandonné ses enfants, & les a laissés sans aucun secours.

4. DALETH. Ainsi la langue de l'en-

fant de Sion, comparables à l'or de Phaz, à l'or le plus pur, ont-ils, &c. » D. Calmeec croit que l'or de Phaz est l'or du Phazé dans la Colchide. Gen. 11. 11.

Y. 3. Il y a apparence que sous le nom de lamie, S. Jérôme a entendu les lamies ou chiens de mer, poisson vorace, & qui nourrit ses petits de son lait. On lit irrégulièrement ici dans l'Hébreu TMIN, pour TMI, cete, ou desonnes, & ce nom se dit en général des monstres marins.

Ibid. Voyez la cruauté de l'autruche décrite au livre de Job, xxxix. 14, 16.

lingua lactentis ad palatum ejus in siti : parvuli petierunt panem, & non erat qui frangeret eis.

5. HE. Qui vescebantur voluptuosè, interierunt in viis : qui nutriebantur in croceis, amplexati sunt stercorea.

6. VAV. Et major effecta est iniquitas filiæ populi mei peccato Sodomorum, quæ subversa est in momento, & non ceperunt in ea manus.

7. ZAIN. Candidiores Nazaræi ejus nive, nidiiores lacte, rubicundiores ebore antiquo, saphiro pulchriores.

8. CHETH. Denigrata est super carbonès facies eorum, & non sunt cogniti in plateis : adhæsit cutis

fant qui étoit à la mammelle s'est attachée à son palais dans son extrême soif : les petits ont demandé du pain, & il n'y avoit personne pour leur en donner.

5. Hé. Ceux qui se nourrissoient des viandes les plus délicates, sont morts de faim dans les rues : ceux qui mangeoient au milieu de la pourpre, ont embrassé l'ordure & le fumier, & les ont pris pour s'en rassasier.

6. VAV. De sorte que l'iniquité de la fille de mon peuple, & la plaie dont Dieu l'a frappée, est devenue plus grande que celle que le péché de la ville de Sodome attirera sur elle ; car la ville de Sodome, qui fut renversée en un moment, sans que la main d'aucun homme eut part à sa ruine, ne souffrit pas long-temps ; mais la fille de mon peuple a été livrée à une multitude d'hommes furieux qui lui ont fait souffrir des maux très-longs & très-violents.

7. ZAIN. Ses enfants qui se consacroient à Dieu, & qu'on appelloit Nazaréens, étoient autrefois plus blancs que la neige, plus purs que le lait, plus rouges que l'ancien ivoire qu'on a peint de vermillon, & plus beaux que le saphir.

8. CHETH. Et maintenant la sainte qu'ils ont soufferte, a fait que leur visage est devenu plus noir que des charbons éteints ; ils ne sont plus connoissables dans les rues ; leur peau est collée sur

venir dans la Vulgate, par méprise de Copiste, ceperunt. L'Interprete Syrien paroît avoir lu LAV, laboraverunt, ou fatigata sunt.

Y. 7. Hébr. autr. leur corps étoit plus vermeil & plus brillant que les perles, ou que l'écaillé d'or si tirent les perles.

Ibid. Hébr. autr. leur poli étoit comme le saphir ; ils étoient semblables à un saphir bien poli, bien taillé.

Y. 8. Hébr. autr. s'y soit fatiguée. On lit dans l'Hébreu KAV, ceperunt, d'où a pu



leurs os, elle est toute desséchée, & elle est devenue comme du bois.

9. TETH. Ceux qui ont été tués par l'épée, ont été plus heureux que ceux qui sont morts par la famine, parce que ceux-là sont morts en un moment, au lieu que ceux-ci ont souffert une mort lente, étant consumés par la stérilité de la terre.

10. JOD. Les femmes naturellement tendres & compatissantes, ont fait cuire leurs enfants de leurs propres mains; & leurs enfants sont devenus leur nourriture, dans la ruine de la fille de mon peuple.

11. CAPH. Le Seigneur a satisfait ainsi sa fureur; il a répandu sur Jérusalem son indignation & sa colere; il a allumé dans Sion un feu qui l'a dévorée jusqu'aux fondements.

12. LAMED. Les Rois de la terre, & tous ceux qui habitent dans le monde, instruits de la protection que Dieu avoit toujours donnée à son peuple, n'auroient jamais cru que les ennemis de Jérusalem, & ceux qui la haïssoient, pussent entrer par ses portes, & s'en rendre maîtres.

13. MEM. Cependant cela est arrivé, à cause des péchés de ses prophètes, & des iniquités de ses prêtres, qui ont répandu au milieu d'elle le sang des justes.

ŷ. 9. Hébr. autr. parce que ceux-ci se font comme fondus & écoulés par la disette des fruits & des revenus de la campagne, comme des gens qui ont été percés, & qui perdent leur sang. Peut-être qu'au lieu de מורתי, perfelli, il faudroit lire מועלי, orbati: ils se font comme fondus & écoulés

eorum offibus; aruit, & facta est quasi lignum.

9. TETH. Melius fuit occisis gladio, quam interfectis fame: quoniam isti extabuerunt consumpti à sterilitate terræ.

10. JOD. Manus mulierum misericordium coxerunt filios suos: facti sunt cibus earum, in contritione filiarum populi mei.

11. CAPH. Complevit Dominus furorem suum; effudit iram indignationis suæ: & succendit ignem in Sion, & devoravit fundamenta ejus.

12. LAMED. Non crediderunt reges terræ, & universi habitatores orbis, quoniam ingrederetur hostis & inimicus per portas Jerusalem.

13. MEM. Propter peccata prophetarum ejus, & iniquitates sacerdotum ejus, qui effuderunt in medio ejus sanguinem iustorum.

par la disette, étant privés des revenus de la campagne.

ŷ. 10. C'est le sens de l'Hébreu.

ŷ. 11. Hébr. autr. l'ardeur de sa colere.

ŷ. 12. Autr. ceux qui ne cherchoient qu'à pailliger.

14. NUN. Erraverunt cæci in plateis; polluti sunt in sanguine: cumque non possent, tenuerunt lacinias suas.

15. SAMECH. Recedite, polluti, clamaverunt eis: recedite, abite, nolite tangere: jurgati quippe sunt, & commoti; dixerunt inter gentes: Non addet ultra ut habitet in eis.

16. PHE. Facies Domini divisit eos; nos addet ut respiciat eos: facies sacerdotum non erubuerunt, neque senum miserunt.

17. AIN. Cum adhuc subsisteremus, defecerunt oculi nostri ad auxilium nostrum vanum, cum respiceremus attenti ad gentem, quæ salvare non poterat.

ŷ. 14. Hébr. autr. en sorte qu'on ne pouvoit plus toucher leurs habits, sans se rendre soi-même impur. On lit dans l'Hébreu, ut non possent, tangant in vestimenta eorum: peut-être qu'au lieu de 16 au B, tangant in, il faudroit LGAT, tangere: la préposition n'eût pas nécessaire.

ŷ. 15. L'Hébreu répète: retirez-vous.

Ibid. C'est le sens de l'Hébreu: Jurgati quippe sunt, & commoti; dixerunt, &c. Si cette ponctuation manque communément

14. NOUN. Ils ont erré dans les rues, comme des aveugles & des furieux; ils se font souillés du sang de leurs freres; & ne pouvant s'empêcher de marcher dedans, ils levoient leurs robes, de peur qu'elles ne touchassent à ce sang que leurs mains n'avoient pas craint de répandre.

15. SAMECH. Retirez-vous, vous qui êtes souillés, leur crioient les autres Juifs; retirez-vous; allez-vous-en; ne nous touchez point: car ils se font ainsi querellés, & l'émotion s'est répandue parmi eux: on a dit parmi les nations: Le Seigneur n'habitera plus parmi eux, & ne les protégera plus comme son peuple.

16. PHE. En effet, le Seigneur les a écartés dans sa colere; il ne les regardera plus, parce qu'ils n'ont point eu de respect pour le visage des prêtres, qui les reprochoient de leurs péchés, ni de compassion pour les vieillards, qui les avertissoient de leur devoir. Cependant ils espéroient que les Egyptiens les mettroient à couvert des maux que méritoient leurs crimes.

17. AIN. Mais ils diront un jour: Lorsque nous subsistions encore, nos yeux se sont lassés dans l'attente d'un vain secours, en tenant nos regards attachés sur une nation qui ne pouvoit nous sauver.

dans la Vulgate, c'est vraisemblablement une faute de Copiste; le sens s'exige.

Ibid. Hébr. ils ne séjourneront pas longtemps dans leur pays.

ŷ. 16. Litt. divisés par son regard.

ŷ. 17. On lit dans l'Hébreu AUBINU, pour AUBINU, bien rendu dans la Vulgate par ces mots: cum adhuc subsisteremus.

Ibid. Hébr. autr. & nous avons tenu nos regards attachés sur une nation qui ne nous a point sauvés.



18. TSADE. Nos pas ont glissé en marchant dans nos rues; "notre fin s'est approchée, nos jours se font accomplis, parce que le terme de notre vie" étoit arrivé.

19. COPH. Nous avons voulu nous sauver par la fuite; mais nos persécuteurs ont été plus vites que les aigles du ciel: ils nous ont poursuivi sur les montagnes, ils nous ont tendu des pièges dans le désert, où ils nous ont pris.

20. RESCH. Le Christ, le Seigneur, "l'esprit & le souffle de notre bouche, le protecteur & le soutien de notre vie, en un mot, notre Roi a été pris à cause de nos péchés: nous lui avions dit: Nous vivrons sous votre ombre" parmi les troubles qu'excitent contre nous les nations, & malgré les efforts qu'elles font pour nous perdre. Nous nous sommes trompés.

21. SCHIN. Vous en êtes ravis, Iduméens: mais réjouissez-vous-en tant que vous voudrez, & foyez-en maintenant dans la joie, ô fille d'Edom, vous qui habitez dans la terre de Hus; "votre joie se changera bien-tôt en tristesse: car la coupe de la colère du Seigneur viendra aussi jusqu'à vous, vous en ferez enivrer; & ne pouvant plus vous souvenir,

ŷ. 18. Hébr. aut. on a tendu des pièges à nos pas, en sorte que nous ne pouvions aller dans nos places.

Ibid. Lit. notre fin.

ŷ. 20. Hébr. aut. le Christ du Seigneur; » ce que l'on peut entendre littéralement de Sédécias Roi de Juda.

Ibid. Hébr. dans leurs fosses, dans leurs pièges. » Ou selon la lecture & le sens de la Vulgate: à cause de la corruption où nous

étions plongés & ensevelis.

Ibid. Hébr. lit. lui dont nous disons: Nous vivrons sous son ombre, &c.

ŷ. 21. La fille d'Edom est la nation des Iduméens; & la terre de Hus désigne l'Idumée d'où étoit Job. (Job. 1. 1.) Ce nom qui étoit celui de l'un des descendants de Séhir, (Gen. xxxvi. 28.) pouvoir désigner particulièrement un des cantons de ce pays.

22. THAU.

18. TSADE. Lubricaverunt vestigia nostra in itinere platearum nostrarum, appropinquavit finis nostris: completi sunt dies nostri, quia venit finis nostris.

19. COPH. Velociores fuerunt persecutores nostri aquilis cæli: super montes persecuti sunt nos, in deserto insidiati sunt nobis.

20. RESCH. Spiritus oris nostri Christus Dominus captus est in peccatis nostris: cui diximus: In umbra tua vivemus in gentibus.

21. SCHIN. Gaude, & lætare, filia Edom, quæ habitas in terra Hus: ad te quoque perveniet calix; inebriaberis, atque nudaberis.

ni vous défendre, vous serez mise à nud, & vous serez dépouillée de vos riches ornements."

22. THAU. Completa est iniquitas tua, filia Sion; non addet ultrà ut transmigret te: visitavit iniquitatem tuam, filia Edom; discooperuit peccata tua.

22. THAU. Pour vous, ô fille de Sion, la peine due à votre iniquité est accomplie; le Seigneur est satisfait; il ne vous transportera plus hors de votre pays: mais, ô fille d'Edom, il visitera votre iniquité, il découvrira votre péché, & il le punira avec la dernière sévérité.

Ibid. Aut. votre honte, votre iniquité, sera découverte. » Voyez le verset suivant.

ŷ. 22. On lit dans l'Hébreu CPH, discooperuit, mais lui de la préposition AL, super ou propter, qui n'y convient pas; ou plutôt qui suppose que la lecture primitive étoit GLT, transmigrasti; par opposition au mem-

bre précédent: Filia Sion, non addet ultrà ut transmigret te. . . Filia Edom, transmigrasti propter peccata tua: Fille de Sion, le Seigneur ne vous transportera plus hors de votre pays. . . mais vous, fille d'Edom, vous serez transportée de votre terre à cause de vos péchés.

## CHAPITRE V.

Jérémie expose au Seigneur la misère de son peuple, & le conjure de les rappeler à lui.

Oratio Jeremiæ Prophetæ.

Prière du Prophète Jérémie. \*

1. Recordare, Domine, quid acciderit nobis: intueri, & respice opprobrium nostrum.

2. Hæreditas nostra versa est ad alienos, domus nostræ ad extraneos.

3. Pupilli facti sumus absque patre, matres nostræ quasi viduæ.

4. Aquam nostram pecuniâ bibimus: ligna nos-

1. Souvenez-vous, Seigneur, de ce qui nous est arrivé; considérez & regardez l'opprobre où nous sommes.

2. Notre héritage est passé à ceux d'un autre pays, & nos maisons à des étrangers.

3. Nous sommes devenus comme des orphelins qui n'ont plus de père; nous meres sont comme des femmes veuves, leurs maris étant captifs.

4. Dans cette captivité, nous avons acheté à prix d'argent l'eau que nous

\* Ce titre ne se lit ni dans l'Hébreu, ni dans l'Édition Romaine de la Version des Septante. » est pater. Les Rabbins voudroient qu'on lût & non; cela ne paroît pas nécessaire.

ŷ. 3. Hébr. lit. Pupilli facti sumus, non

Tome X.

G g g